

«Слово» по-китайски

Необычная делегация прибыла в Ярославский музей-заповедник. Китайские студенты, которые представились русскими именами – Яша и Настя – привезли в подарок музею книгу «Слово о полку Игореве» в переводе на китайский язык. Заведующая отделом древнерусской литературы Алла Хотюхина приняла неожиданный подарок с удивлением и благодарностью. Надо ли говорить, что «Слова» на китайском в музее никогда не было, как не было ни помыслов, ни надежды устанавливать творческие связи с китайскими филологами.

Автор перевода – профессор Хейлудзяньского университета Ли Си Ин. Именно этот университет считается в Китае центром изучения русского языка. Памятник древнерусской литературы «Слово о полку Игореве» входит в программу обучения на факультете русского языка. Дарственная над-

пись Ли Си Ина в переводе с китайского звучит так: «Подарок музею в Ярославле». Выполнив миссию дарителей, Яша и Настя сообщили, что в Китае возродился огромный интерес к России. Китайские студенты с удовольствием приезжают в Россию на стажировки. Алла Владимировна пригласила китайских коллег на осеннюю конференцию, которая традиционно проводится в музее по проблемам изучения «Слова». Заверив, что на этом мероприятии они непременно будут, Яша и Настя удалились, оставив ярославского знатока «Слова» в некотором изумлении от необычного визита и уникального подарка.

Вряд ли в нашем городе найдется много читателей китайского перевода «Слова», но свое место в экспозиции эта книга, конечно, займет.

Марина ШИМАНСКАЯ.